

# GUIDE FOR TENANCY NAGOYA CITY MUNICIPAL HOUSING

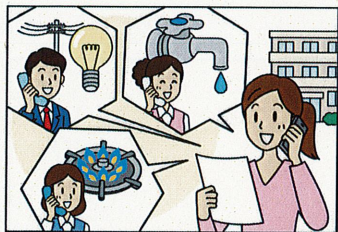
Abridged Version

## 入居から退去まで

## Moving In to Moving Out Procedures

入居するときは、鍵を管理事務所から受け取ってください。鍵の予備はありません。なくさないようにしてください。

Before moving in, pick up the keys from the management office. There is no spare key. Do not lose the keys.

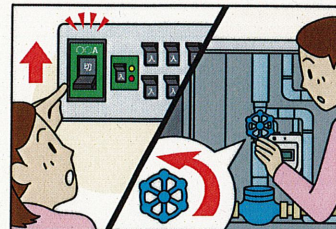


電気・ガス・水道・電話などの使用開始手続きは、各自で行ってください。

Apply to use electricity, gas, water, telephone, etc. by yourself.

入居後、ブレーカーのスイッチを入れてください。水道の元栓を開けてください。

After moving in, turn on the breaker switch and open the water valve.



市営住宅では、より快適な団地生活を送るために、入居者が自治会などを結成しています。

自治会に入り、団地の掃除や草刈りなどの活動に参加してください。

Municipal housing has a *Jichikai* (Neighborhood Governing Council) made up of tenants to improve everyday life. Join the *Jichikai* and participate in activities like cleaning and lawn-mowing for the housing complex.

近くに住んでいる人や、自治会役員の方に入居のあいさつをしてください。

Greet your neighbors and *Jichikai* officials when you move in.



無断での入居は認められません。出生・同居・転出など、住んでいる家族の人数が増えたり減ったりしたときは管理事務所ですべての手続きしてください。

Moving in without permission is forbidden. In case of a change in household or family members such as births, change in members living with you, moving out, etc., apply at the management office.

退去するときは、3週間前までに管理事務所ですべての手続きしてください。

When moving out, please complete procedures at the management office three weeks in advance.



## 各種連絡先

## Contact Information

## 管理事務所 Management Office

住宅について、困ったことがありましたら、お気軽に管理事務所に相談してください。

If you have problems with the residence, contact the management office.

## 時間外の連絡先 Off-hours Contact Information

夜間・休日の緊急の修繕については、時間外緊急連絡センターに連絡してください。

For emergency repairs at night or on holidays, contact the Off-hours Emergency Contact Center.

時間外緊急連絡センター Off-hours Emergency Contact Center

(Japanese Language Only) TEL : 052-523-4900

## 方面事務所 Regional Office

修繕・駐車場等については、方面事務所に相談してください。

Consult the regional office concerning repairs, parking lots, etc.

(Japanese Language Only)

東部事務所 East Office TEL : 052-774-3871

西部事務所 West Office TEL : 052-303-2251

南部事務所 South Office TEL : 052-823-1315

北部事務所 North Office TEL : 052-529-1261

## 通訳が必要な場合 If you need interpreting

上記の連絡先に電話をする際に通訳が必要な場合は、名古屋国際センタートリオホン（三者通話）を利用してください。

If you need an interpreter, use Nagoya International Center's triophone (3-way multilingual conference call) service.

TEL : 052-581-6112\*

また、名古屋国際センターでは、日本の生活などについて多言語で情報提供をしています。

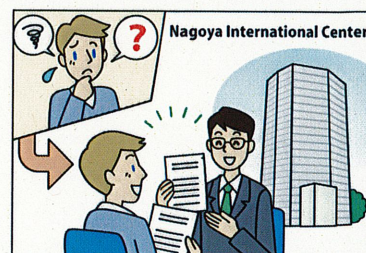
Nagoya International Center (NIC) also offers information for living in Japan in multiple languages.

TEL : 052-581-0100\*

\*対応時間：火曜日から日曜日 9:00～19:00（英語） 言語によって対応時間が異なります。

\*Availability : Tuesday to Sunday, 09:00 to 19:00 (English)

Consultation time changes depending on language.



名古屋国際センター Nagoya International Center

Link : <http://www.nic-nagoya.or.jp>

E-mail : [info@nic-nagoya.or.jp](mailto:info@nic-nagoya.or.jp)



## 家賃について

## Monthly Rent

家賃の支払いは、口座振替を利用できます。家賃は毎月 27 日に引き落とされます。

Your monthly rent can be automatically transferred from your bank account. Monthly rent is deducted on the 27th of each month.

口座振替を利用しない場合は、納入通知書を送ります。毎月末日までに銀行や郵便局で家賃を支払ってください。

If you do not pay by automatic bank transfers, we will send a notification bill every month. Pay at banks or post offices by the last day of the month.

市営住宅に入居している方は、年間の収入を申告する必要があります。収入の申告がないと、適正な家賃が決められず、民間住宅並の家賃となります。収入申告書は、毎年 6 月頃に配りますので、必ず出してください。

All tenants must report their yearly income. If you do not report your yearly income, a suitable monthly rent cannot be decided, and the rent will be set a normal private housing rate. Income declaration forms will be distributed each June. You must complete and submit this form.

## 生活のきまり

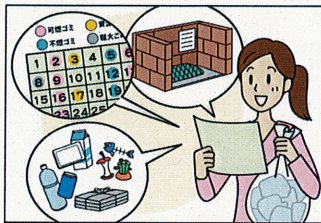
## Rules

**市営住宅の入居者や同居者は、周辺の環境を乱すことや、他人に迷惑をかけることをしてはいけません（名古屋市営住宅条例）。**

Tenants and housemates must not disturb the surrounding environment or bother others (Nagoya City Municipal Housing Ordinance).

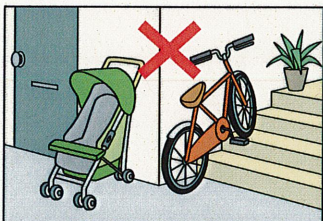
**家賃滞納や迷惑行為があると、市営住宅を退去していただく場合があります。注意してください。**

Please be aware that cases of unpaid rent or disturbing others can cause eviction from municipal housing.



ゴミは、決められた日時・場所・方法で出してください。  
Dispose garbage the specified day and time using the proper method.

浴室以外の床は防水していません。水がこぼれたら拭き取ってください。  
Only the bathroom floor is waterproof. Clean up spills.



廊下や階段に物を置かないでください。  
Do not place anything in the hall or on the stairs.

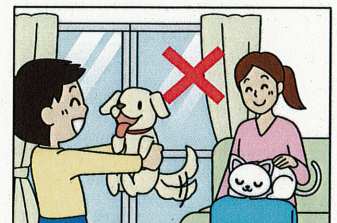
部屋の壁や床は、隣や下の階に音が響くので気を付けてください。  
Please be cautious as sound travels through the walls and floors to neighbors.



夜遅くや朝早くに、部屋の中で大きな音を出さないようにしてください。  
Do not make loud noises inside the room late at night or early in the morning.

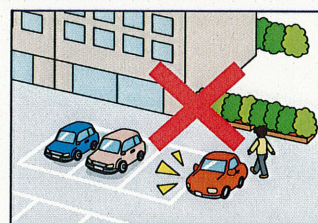
犬や猫などのペットは飼えません。

Keeping pets such as cats and dogs is forbidden.



台所の流し台に、生ゴミや油などを捨てないでください。  
Do not dispose of raw garbage, oil, etc. in the kitchen sink drain.

バルコニーは避難経路になっています。仕切板の近くに物を置かないでください。  
The balcony is used as an emergency escape passage. Do not place anything close to the balcony divider.



団地の中や、団地の周りの道路に自動車をとめることはできません。  
Do not park cars in the housing complex or its surrounding roads.

許可を受けずに部屋の中を改造することは禁止されています。  
Do not modify the room without permission.

